

ПРЕССОДИДАКТИКА И ПРЕССОЛИНГВОДИДАКТИКА: ОТ ГРАММАТИКИ ДО ЛОГОЭПИСТЕМЫ (Газетный заголовок на занятиях по русскому языку как иностранному: тридцать лет спустя)

Интерес к газетным заголовкам у исследователей языка прессы появился в середине прошлого века. С тех пор он не пропадал, хотя аспекты его рассмотрения в тот или иной период менялись. Бесспорно, прессолингвистам интересно проследить этот процесс по трилогии В. Г. Костомарова «Русский язык на газетной полосе», «Языковой вкус эпохи», «Наш язык в действии», книги которой вышли в разные годы. На их примере мы видим и изменения в языковых процессах, и изменения, происходящие в жизни общества. Но наш интерес в другом: мы рассматриваем этапы развития медиадидактики на примере технологий использования материала периодической печати в учебном процессе и в качестве примера используем одно из первых пособий, в котором уделялось значительное внимание газетным заголовкам (Е. И. Осипян. «Читайте газету на русском языке»), одно «из средних» (Н. В. Лебедева. «Читаем газету, слушаем радио») и одно из последних (Е. А. Сандрикова. «Газета на уроке РКИ: прецедентные высказывания в заголовках»).

В пособии Е. И. Осипян «Читайте газету на русском языке», вышедшем в 1974 году в Высшей комсомольской школе, значительное место уделялось разделу «Работа над газетными заголовками», в котором учащимся предлагалось анализировать заголовки на грамматической основе [10, с. 72–84]. Давались типы газетных заголовков:

Anom + Snom: Важный вопрос, Актуальные задачи;

Snom + Sgen: Традиции дружбы, Воспитание патриотизма;

Anom + Snom + Sgen: Большие задачи профсоюзов, Новая фаза кризиса;

Snom + Sgen + Sgen: Съезд учителей Белоруссии, Обращение сторонников мира;

Snom + Agen + Sgen: *Помощь советских людей, Проблемы европейской безопасности;*

Anom + Snom + Agen + Sgen: *Большой путь венгерской книги, Новый город алмазного края;*

Inf + Sacc: *Воспитывать интернационалистов, Крепить мир и безопасность народов,*

а также конструкции с родительным, дательным, винительным, творительным, предложным падежами; предложения со словами *кто, что, где, когда, почему, как* (*Что ответите, господа?; Где «железный занавес»?; Когда рядом такой человек; Почему победит Вьетнам; Как это было*); устойчивые сложноподчиненные предложения с союзами *чтобы, если* (*Чтобы полюбить рукописи...; Если заглянуть в будущее; А если начистоту?..*); эллиптические предложения (*Письма, которые никогда не были написаны; «Заговор», которого не было; Там, где жил Н. А. Некрасов*); усеченные выражения (*Скажи мне, кто твой друг...; Потому что оно верно...*).

Задания были сформулированы так: *Найдите в газете заголовки, соответствующие по своей конструкции приведенным в разделе «Работа над газетными заголовками»; переведите их. Или: Переведите следующие заголовки статей. Сделайте буквенные изображения конструкций.* Пример: *Важные итоги эксперимента. Аном + Snom + Sgen.*

В газетные заголовки (предъявлялись конструкции с определенным падежом) предлагалось: подставить пропущенные слова (они давались рядом справа): *С берегов Темзы (передача идет). – Передача идет с берегов Темзы. Откуда идет передача?;* прочитать газетные заголовки (конструкции с определенным падежом) и сделать постановку недостающих слов: *За развитие торговли. – Выступить за развитие торговли;* прочитать и перевести газетные заголовки (предъявлялись конструкции с определенным падежом); поставить вопрос к составленному слушателем предложению и т. п.

В этом же разделе давались задания, географические названия, сокращенные названия организаций и словари: русско-французский, -испанский, -итальянский; русско-венгерский, -монгольский, -арабский; русско-английский, -немецкий, -финский.

Учебное пособие Н. В. Лебедевой «Читайте газету, слушайте радио», вышедшее в 1989 году в московском издательстве «Русский язык», являлось частью учебного комплекса для иностранных студентов гуманитарных вузов и факультетов. Оно адресовалось пер-

вокурсникам, прошедшим начальное обучение на подготовительных факультетах в СССР или у себя на родине. Преподаватели могли его использовать также и при обучении аспирантов и стажеров. В предисловии отмечалось: «Цель пособия – на тематически и жанрово ограниченном материале развивать у учащихся навыки чтения (изучающего и ознакомительного) газет, аудирования радио- и телепередач, а также навыки говорения, необходимые для восприятия и обмена актуальной информацией. Кроме того, задачей пособия является ознакомление учащихся с особенностями языка газет и других средств массовой информации» [8, с. 3].

Уже в первом разделе Н. В. Лебедевой предлагается несколько заданий «по заголовкам», причем часто внимание студентов обращалось на их определенные характеристики.

- Прочитайте заголовки материалов, взятых из центральных газет. Обратите внимание на то, что по заголовкам можно судить о содержании сообщения, статьи и т. д. Как вы думаете, о чем может говориться в материалах, имеющих следующие заголовки? (Данные заголовки представляют собой именные словосочетания.) 1. «Конференция историков», «Прием посла», «Планы развития». 2. «XIX Всесоюзная конференция КПСС», «Дружественная беседа», «Антивоенная демонстрация», «Твердая позиция». 3. «Форум рабочей солидарности», «Голос советских шахтеров», «Главная задача современности». 4. «Встреча в Кремле», «В пресс-центре МИД».

- Прочитайте заголовки. (Данные заголовки представляют собой целые предложения.) Обратите внимание на порядок следования субъекта и предиката. При передаче информации о наступлении какого-либо события, явления предикат обычно ставится на первое место. Ср.: «Открылась выставка» и «Выставка открылась». Скажите, о чем, по-вашему, говорится в материалах, имеющих следующие заголовки. Используйте образованные вами отглагольные существительные. (*Их следовало образовать при выполнении задания, предшествующего этому.*) «Расширяются связи», «Укрепляются связи», «Обостряют ситуацию» и т. п.

- Прочитайте заголовки. Обратите внимание на то, что в качестве заголовков-призывов широко используются побудительные инфинитивные предложения. Выражая необходимость, неизбежность или невозможность действия, инфинитивные предложения отличаются эмоциональностью, экспрессивностью. «Развивать сотрудничество»,

«Углублять разрядку», «Положить конец агрессии», «Отстоять мир», «Беречь природу» и т. п.

- Прочитайте заголовки. Укажите, какие из них являются заголовками-призывами. 1. «За единство антиимпериалистических сил», «За развитие контактов», «С позиций реализма» и т. п. 2. «Советские инициативы – в центре внимания», «Спорт – посол мира», «Новоселье – каждый день» и т. п. 3. «Нет! – ядерному оружию», «Планете – чистое небо», «Товары – народу» и т. п.

- Сравните данные заголовки. Скажите, как они различаются по смыслу: *Инициатива молодежи – в центре внимания.* – *Инициативу молодежи – в центр внимания;* *Народ и культура.* – *Культура – народу.*

- Сравните данные словосочетания и предложения. Какие из них могут быть использованы в качестве заголовков? Обратите внимание на то, что для газетных заголовков характерны краткость, выразительность, эмоциональность. Скажите, какими средствами это достигается (*даются примеры*).

- Выберите из газеты заметку. Попробуйте определить ее основное содержание на основе заголовка, первого абзаца. Расскажите содержание заметки, используя модель (*модель представлена*).

- Прочитайте заголовок заметки из газеты «Комсомольская правда». Как вы думаете, о чем будет говориться в этой статье? (*Название статьи – «Мы с тобой, молодежь Африки!»*.)

- Прочитайте текст, скажите, совпадает ли ваше предположение с содержанием текста [8, с. 140].

- Вы познакомились с подборкой материалов из центральных газет. Как по-другому вы могли бы выразить главную мысль, заключенную в заголовке этой подборки? (*Заголовок: «НЕТ!» – ядерному безумию.*.) Предложите свои варианты.

- Прочитайте заголовок заметки, приведенной ниже. Скажите, как по-другому вы могли бы выразить мысль, заключенную в нем. Как вы думаете, о чем говорится в этой заметке? (*Название текста: «Неофашизм не пройдет»*) [8, с. 143].

...Прошли годы. В методике преподавания русского языка как иностранного (РКИ) целесообразность использования текстов периодических изданий на занятиях уже не вызывала сомнения, поскольку «чтение газетной периодики дает возможность наблюдать современное состояние языка и определять тенденции его раз-

вития» [12, с. 4]. Изменения, произошедшие в социуме, отражались на творческом поиске журналистов, которые все чаще для активизации читательской мысли прибегали к контексту. Часто это проявлялось в использовании прецедентных высказываний в заголовках газетных материалов.

Термины «прецедентный текст», «прецедентное высказывание» широко обсуждаются в современной лингвистике, и прессоидакты не могли пройти мимо этого явления, представшего в центре научного интереса таких исследователей, как Ю. Н. Караулов, Д. Б. Гудков, В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова, В. В. Красных и др. Сумма значений прецедентных высказываний – результат постижения культурных ценностей и используется в определенных речевых ситуациях в устойчивой форме.

В учебных целях методисты в число прецедентных высказываний включают такие языковые явления, как цитаты из произведений художественной и публицистической литературы, в том числе из текстов религиозного содержания и устного народного творчества (*нет пророка в своем отечестве, окно в Европу, великий и могучий, Родина-мать зовет*), цитаты из музыкальных произведений (*дорогая моя столица; не плачь, девчонка; а вместо сердца – пламенный мотор*), цитаты из спектаклей и кинофильмов (*Восток – дело тонкое*), цитаты из телепрограмм, телесериалов и рекламы (*богатые тоже плачут, два в одном*), пословицы и поговорки, фразеологизмы и устойчивые выражения (*волков бояться – в лес не ходить, меж двух огней, бальзам на душу, заработать на хлеб с маслом, железный занавес*). Кроме того, в число «прецедентов» входят названия произведений (*вечера на хуторе близ Диканьки, отцы и дети, горе от ума*).

Никто не оспаривал тезиса, что знания о культуре страны должны приобретаться одновременно с постижением языковой системы. Овладевая новым языком, учащийся часто впервые знакомится с новыми для него культуроведческими фактами. Медиатексты содержат многочисленные речевые неожиданности и поэтому представляют опасность для медианекомпетентного человека. «Таким образом, сегодня требуется новая методология, способная к адекватному и объективному рассмотрению медиатекстов» – акцентирует Ю. Кириленко [4, с. 182]. Такую методологию демонстрируют прессолингводиакты на примере работы с прецедентными высказываниями в аудитории студентов-иностранцев, изучающих русский язык. Овла-

дение «прецедентами» осложняется тем, что «они содержат лингвокультурологическую информацию, знание которой необходимо не только для адекватного употребления, но и для восприятия таких единиц» [12, с. 7]. Прецедентные высказывания обладают значительной лингвокультурологической ценностью, а поскольку они активно употребляются как в речи носителей языка, так и в языке средств массовой информации, то являются ценным учебным материалом.

Е. А. Сандрикова, автор учебного пособия по чтению газетных текстов в иностранной аудитории «Газета на уроке РКИ: прецедентные высказывания в заголовках», считает целесообразным остановиться на роли заголовка в газетном тексте, так как этот компонент в первую очередь привлекает внимание читателей, выполняя определенные функции. Миновать работы журналистиковедов, обойти медиатерминологию, медиазнания она не могла. Обобщив опыт многих исследователей медиа, в учебных целях Е. Сандрикова выделяет три функции медиазаголовков: номинативно-информационную, рекламно-экспрессивную, графически-выделительную.

Пособие состоит из трех глав. В первой представлены основные теоретические сведения о прецедентных высказываниях русского языка, в частности, о лингвокультурологической ценности прецедентных высказываний, об их видах, структуре и пр. Во второй даны рекомендации преподавателям относительно отбора материала и последовательности (алгоритм) обучения. В третьей главе предложены упражнения, которые можно использовать как в аудитории, так и для самостоятельной работы студентов. В приложении дается учебный список прецедентных высказываний, текст лекции о них, примеры их трансформации в газетных заголовках, а также тексты для чтения с прецедентными заголовками.

Не удивительно, что автор обращается к трудам прессолингвистов, журналистиковедов, что в центре внимания методиста – медиазнания, ориентированные как на познание новой культуры, так и на диалог культур.

Медиаобразовательная функция пособия – в ориентации не только на особенности языка печатной периодики, но и на типологические характеристики, которые могут быть положены в основу средств массовой информации по различным признакам (по читательской аудитории, месту издания, характеру информации, издающему органу, языку, тематическому направлению, целевому назначению).

«Для того чтобы знакомство с миром современных периодических изданий не происходило стихийно, необходимо дать обучаемым хотя бы некоторые ориентиры, которые направлены на определенные газеты», «целесообразным представляется познакомить обучаемых с различными типами газетной периодики на уроках русского языка, назвав и, возможно, продемонстрировав конкретные газеты», «отбор определенного издания целесообразно осуществлять по нескольким параметрам, таким, как тираж, разнообразие тематики, читательская аудитория» [12, с. 12–14].

В большинстве случаев под термином «прецедентный текст», вслед за Ю. Н. Карауловым [3], понимались тексты, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношении, имеющие сверхличностный характер, что были хорошо известны и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и такие, обращение к которым неоднократно возобновлялось в дискурсе данной языковой личности. Под этим терминологическим сочетанием В. Г. Костомаров и Н. Д. Бурвикова [5] подразумевали слово, словосочетание, одно или несколько предложений, определенный текст или ситуацию, имевшие место в культурном опыте личности. Позже у этих авторов появился термин «логоэпистема» (от *логос* – слово, *эпистема* – знание) – любое выражение, имя, которое стало единицей некоторого культурного знания [1, с. 14]. Под логоэпистемой авторы понимают «и фразеологизмы, и крылатые слова, и высказывания известных людей, и знакомые рядовому носителю языка афоризмы, и пословицы, и поговорки, и присловья, и говорящие имена, и названия, и строчки из песен, стихотворений, произведений художественной прозы, и штампы тех или иных времен. Логоэпистема, таким образом, является следом языка в культуре или культуры в языке» [1, с. 3]. Заметим, что для обозначения этого явления предлагались разные термины: концепт (Ю. Степанов, В. Телия); лингвокультурема (В. Воробьев), национальный социокультурный стереотип (Ю. Прохоров), культурознак [9] и др. И сегодня пресолингвисты и пресоидидакты успешно используют многие из них. Т. Г. Сербина, например, отмечает, что особенно показательны в использовании логоэпистем газетные заголовки: «В современной газете они приобретают необычную форму, становятся более насыщенными, в них предельно сжато, емко, выразительно формулируется основная мысль газетной публикации. Автор стремится

необходимый смысл облечь в яркую выразительную форму, заголовком привлечь внимание читателя, заинтересовать и адекватно настроить его. С этой целью используются логоэпистемы – афористические высказывания, сентенции, фразеологизмы, пословицы, поговорки, “народные” изречения, слоганы и т. п., как трансформированные, так и буквально воспроизведенные. Они удобны, возникают в голове “по поводу”, не конструируются и, таким образом, реализуют “закон экономии языковых средств”. Играя с ними, варьируя семантику, можно создавать остроумные парадоксы, мягкую иронию» [13, с. 171].

Появлялись вышеназванные термины в русле развития лингвокультурологии, в недалеком прошлом – страноведческого аспекта в преподавании языка как иностранного, ныне – как педагогическая технология «диалог культур» в медиаобразовательном осмыслении.

Литература

1. Бурвикова, Н. Д. Старые мехи и молодое вино / Н. Д. Бурвикова, В. Г. Костомаров. – СПб., 2001.
2. Гудков, Д. Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности / Д. Б. Гудков. – М. : Изд-во МГУ, 1999. – 152 с.
3. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1987. – 264 с.
4. Кириленко, Ю. Н. Осмысление возможностей метода иронии как способ преодоления медийной некомпетентности / Ю. Н. Кириленко // Медиаобразование: от теории к практике : в 2 ч. – Томск : Изд-во НОУ ВПО ТИИТ, 2008. – С. 181–186.
5. Костомаров, В. Г. Как тексты становятся прецедентными / В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова // Русский язык за рубежом. – 1994. – № 1. – С. 73–76.
6. Красных, В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2003. – 375 с.
7. Куникеева, А. А. Лингвометодическая модель работы с современным русским газетным текстом (в аспекте преподавания русского языка как иностранного) : материалы и методические рекомендации к спецкурсам и спецсеминару / А. А. Куникеева. – СПб. : Сударыня, 2003. – 120 с.
8. Лебедева, Н. В. Читайте газету, слушайте радио / Н. В. Лебедева. – М. : Русский язык, 1989.
9. Онкович, А. В. Термин «культурознак» и его соседи / А. В. Онкович // Русистика и современность. – Т. 1. – СПб. : МИРС, 2007. – С. 43–49.

10. Осипян, Е. И. Читайте газету на русском языке / Е. И. Осипян. – М. : Изд-во ВКШ, 1974. – 124 с.

11. Прохоров, Ю. Е. Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев / Ю. Е. Прохоров. – М. : ИКАР, 1997. – 228 с.

12. Сандрикова, Е. А. Газета на уроке РКИ: прецедентные высказывания в заголовках : учеб. пособие по чтению газетных текстов в иностранной аудитории / Е. А. Сандрикова. – СПб. : Сударыня, 2005. – 69 с.

13. Сербина, Т. Г. Логоэпистемы-заголовки в русскоязычных газетах Украины / Т. Г. Сербина // Русский язык и литература: проблемы изучения и преподавания. – Киев, 2009. – С. 169–172.